Memorandum uzgodnieniowe

zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd
i Securities Commission of Albania
o współpracy i wymianie informacji

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd reprezentowana przez Pana Jacka Sochę, Przewodniczącego Komisji i Securities Commission of Albania reprezentowana przez Pana Fatos Reca, Przewodniczącego Komisji zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Albanii;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań w ich Państwach przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

Artykuł 1
Cel Porozumienia

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

Artykuł 2
Definicje

Ilekroć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

1) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do którego kierowana jest prośba o udzielenie informacji,

2) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,

3) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,

4) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,

5) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmuje działalność kontrolna i nadzorcza stron,

6) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,

7) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

Artykuł 3
Zakres Porozumienia

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej pomocy poprzez udzielanie informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana udostępni wszelkie posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, uzyska wszelkie informacje potrzebne do spełnienia prośby o informację.

2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strony uzgodnią możliwość wzajemnego konsultowania się.

3. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego strony wzywanej, w tym ratyfikowanych umów międzynarodowych.

Artykuł 4
Zasady ogólne

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia, ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Albanii. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziaływuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.

2. Strona wzywana może nie udzielić powyższych informacji, w przypadku gdy:

1) udzielenie informacji naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub

2) udzielenie informacji pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub

3) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w Państwie strony wzywanej lub właściwe władze Państwa strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.

Artykuł 5
Cel wykorzystania informacji

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym:

1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub

2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji wspólnego inwestowania, lub

3) analizy wniosków podmiotów przechowujących papiery wartościowe lub pośredniczących w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron o udzielenie zezwolenia na zawieranie umów o świadczenie usług brokerskich lub otwieranie rachunków papierów wartościowych w podmiotach, które na terytorium, na którym działa druga strona świadczą usługi brokerskie lub prowadzą rachunki papierów wartościowych, lub

4) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na świadczenie usług brokerskich, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie cudzym pakietem papierów wartościowych lub doradztwo w zakresie obrotu papierami wartościowymi w Państwie jednej ze stron, lub

5) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na działalność instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów przechowujących aktywa instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów pośredniczących w zbywaniu tytułów uczestnictwa emitowanych przez instytucje wspólnego inwestowania oraz podmiotów wnioskujących o udzielenie zezwolenia na zbywanie w sposób publiczny tytułów uczestnictwa w Państwie strony niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6
Prośba o udzielenie informacji

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.

2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:

1) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,

2) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,

3) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żądaną informację uzyskać,

4) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,

5) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

Artykuł 7
Wykonanie prośby o udzielenie informacji

1. Strona wzywana powinna przedstawić stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.

2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.

Artykuł 8
Wykorzystanie informacji

Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca powinna uzyskać zgodę strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym Państwa strony wzywanej.

Artykuł 9
Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.

2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.

3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

Artykuł 10
Spory i konsultacje

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.

2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wyniknąć w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:

1) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub

2) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.

3. Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

Artykuł 11
Koszty

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywaną może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

Artykuł 12
Czas trwania Porozumienia

Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Artykuł 13
Data wejścia w życie Porozumienia

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze Porozumienie sporządzono dnia 1 sierpnia 2003 roku, w języku polskim, albańskim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

Za Komisję Papierów Wartościowych i Giełd

Jacek Socha

Przewodniczący

Za Securities Commission of Albania

Fatos Reca

Przewodniczący

Aneks A

I. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Komisji Papierów Wartościowych i Giełd

Mirosław Kachniewski
Dyrektor Sekretariatu Komisji

Adres służbowy:
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa

Telefon:	(48 22) 826 93 96
Fax:	(48 22) 826 81 00
E-mail:	sks@kpwig.gov.pl

II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Securities Commission of Albania

Anxhela Dervishi
Head of the International and Public Relations Department

Adres służbowy:
Rr. "Deshmoret e 4 Shkurtit" Nr. 6
P.O. Box 8363
Tirana
ALBANIA

Telefon:	355 4 228260
Fax:	355 4 228260
E-mail:	adervishi@asc.gov.al

Memorandum of Understanding

between the Polish Securities and Exchange Commission and the Securities Commission of Albania on cooperation and exchange of information

The Polish Securities and Exchange Commission represented by the Chairman of the Commission, Mr Jacek Socha and the Securities Commission of Albania represented by the Chairman of the Commission Mr. Fatos Reca, hereinafter collectively referred to as "the parties";

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for a mutual cooperation, support and exchange of information in order to help the parties easier perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the parties acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and the Republic of Albania should be complied with and enforced;

Whereas the parties wish to create foundations for the mutual cooperation possible, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to easier perform the tasks assigned to them in their respective States while complying with and enforcing law,

The parties agreed as follows:

Article 1
Purpose of Agreement

The purpose of this Agreement is to establish between the parties a system of mutual support to help each other perform the functions assigned to them and to support the integrity of securities markets, in particular by creating and implementing rules for the mutual cooperation, support and exchange of information.

Article 2
Definitions

Whenever there is reference in this Agreement to one of the terms set forth below it shall have the meaning set opposite such term:

1) the requested party – the party addressed the request for information,

2) the requesting party – the party requesting information,

3) securities – stocks, bonds, negotiable debt securities, derivatives and any other interests, contracts or financial instruments which are subjected to the parties' jurisdiction,

4) issuer – the entity which delivers or issues securities on its own behalf,

5) securities market – a regulated or another market for financial instruments, including the over-the-counter securities market, covered by the control and supervising activities of the parties,

6) provision of brokerage services – concluding contracts for the purchase or sale for a third-party's securities account of securities on a securities market,

7) securities account – an account operated by an entity solely authorized to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

Article 3
Scope of Agreement

1. The parties wish to provide to each other any possible support by providing information which can help them perform their control and supervising functions. The requested party shall make available any information in its possession, and in case it is not in possession of such information it shall obtain any such information that is necessary to meet the request for information.

2. If the request involves information on certain entities and their businesses the requested party shall make any efforts to provide the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties shall agree on the opportunity to consult each other.

3. The support can only be provided in a manner allowed by the laws of the country of the party requested, including the ratified international treaties.

Article 4
General rules

1. This Agreement constitutes a basis for cooperation between the parties and does not alter or supersedes the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or the Republic of Albania. This Agreement does not establish any laws which could be enforced by any third party, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the State of the requested party.

2. The requested party may elect not to provide the above information if:

1) the provision of such information would breach the sovereignty, security, the basic economic interest or the public order of the State of the requested party, or

2) the provision of such information is inconsistent with the provisions hereof, or

3) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the State of the requested party, or the relevant authorities of the State of the

requested party have issued a final award against such persons basing on the same occurrence.

Article 5
Purpose of utilizing information

The requesting party can only utilize the information obtained to implement its statutory objectives with regard to supervising the financial market:

1) ensure that legal provisions indicated in the information request be complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result of the provisions indicated having been breached, or

2) perform a general supervision over the compliance with law and the rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision over the compliance with law and rules of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution, or

3) analyze applications of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the parties for the permission to conclude brokerage service contracts or open securities accounts in entities which on the territory where the other party operates provide brokerage services or operate securities account, or

4) analyze applications for the permission to provide brokerage services, operate securities accounts, manage others' securities packages or advise on securities dealings in the State of one of the parties, or

5) analyze applications for the permission for the operation of a joint investment institution, of entities holding assets of a joint investment institution, of entities dealing as brokers in alienating participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the State of the party to this Agreement.

Article 6
Request for information

1. The request for information should be made in writing and address the person responsible for the implementation of the provisions of this Agreement, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.

2. The information request should contain:

1) the type of the information requested by the requesting party,

2) the general description of the matter in hand and the purpose for the implementation of which the requesting party requests information,

3) designation of persons or entities which according to the knowledge of the requesting party can have such information, or the indication where the requested party can obtain such information,

4) the provisions of law applicable to the matter in hand

5) the date by which the information should be provided, and if need be the indication that the information should be passed urgently.

Article 7
Performance of the information request

1. The requested party should present to the requesting party the information which its possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws of its country.

2. The information shall be passed to the person authorized to collect it, which represents the requesting party and whose particulars are set forth in Annex A.

Article 8
Utilization of information

In order to be able to utilize the information obtained for a purpose other than defined in Article 6.2.2 above, the requesting party should obtain the consent of the requested party. The party requested shall not give its consent if such a utilization of the information concerned would be inconsistent with the laws of the State of the requested party.

Article 9
Confidential nature of request and information provided

1. Each of the parties shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in course of the consultations between the parties should be kept confidential.

2. The requesting party shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the requested party.

3. The requesting party shall not make available any of the information obtained to third parties without a prior consent of the requested party.

Article 10
Disputes and consultations

1. In case the terms used in this Agreement are construed differently, the parties shall jointly define their meaning.

2. The implementation of the provisions of this Agreement shall be subjected to the control and consultations of the parties in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in course of the cooperation. The parties should in particular consult each other if:

1) the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to utilize the information provided in a manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or

2) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Agreement - in order for its objectives to be implemented – must be modified or extended.

3. The parties can on a current basis agree on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

Article 11
Costs

In case the compliance with the information request hereunder involves considerable costs for the requested party, it can make such compliance conditional on the payment of such costs or any part thereof by the requesting party.

Article 12
Term of Agreement

This Agreement is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice. If so terminated, this Agreement shall cease to be binding thirty days after notice was received by the other party.

Article 13
Effective date

This Agreement shall become effective upon being signed.

This Agreement is made this 1st day of August 2003 in the Polish, Albanian and English version, each version in duplicate, the English version prevailing in case of any disputes.

For the Polish Securities and Exchange Commission

Jacek Socha

Chairman

For the Albanian Securities and Exchange Commission

Fatos Reca

Chairman

Annex A

I. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Polish Securities and Exchange Commission

Mirosław Kachniewski
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Business address:
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
POLAND

Business phone number:	(48 22) 826 93 96
Business fax number:	(48 22) 826 81 00
E-mail address:	sks@kpwig.gov.pl

II. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Securities Commission of Albania

Anxhela Dervishi
Head of the International and Public Relations Department

Business address:
Rr. "Deshmoret e 4 Shkurtit" Nr. 6
P.O. Box 8363
Tirana
ALBANIA

Business phone number:	355 4 228260
Business fax number:	355 4 228260
E-mail address:	adervishi@asc.gov.al

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI

Midis Komisionit te Letrave me Vlere dhe Burses se Polonise dhe Komisionit te Letrave me Vlere te Shqiperise për bashkepunim te dyanshem dhe shkembim informacioni

Komisioni i Letrave me Vlere dhe Burses se Polonise perfaqesuar nga Kryetari i Komisionit Z. Jacek Socha dhe Komisioni i Letrave me Vlere te Shqiperise kryesuar nga Kryetari i Komisionit Z. Fatos Reca, te cilave ketej e tutje do tu referohemi si "pale";

Duke patur parasysh rendesine ne rritje dhe frekuencen e zhvillimit te aktiviteteve nga institucionet financiare dhe investitoret ne tregjet nderkombëtare të tregut te letrave me vlerë, kerkohet bashkepunim i dyanshem, mbeshtetje dhe shkembim informacioni me synim lehtesimin, nga ana e paleve, te kryerjes se funksioneve te tyre ne ceshtjet e percaktuara ketu:

Nderkohe, palet kane dijeni qe do te ndiqen e zbatohen ligjet e letrave me vlere te aplikueshme ne Republiken e Polonise dhe Republiken e Shqiperise;

Nderkohe, palet desherojne te krijojne nje baze mundesie për bashkepunim te dyanshem, mbeshtetje dhe shkembim informacioni sa me gjere qe te jete e mundur me qellim qe te lehtesohet kryerja e d etyrave te ngarkuara atyre ne shtetet r espektive gjate p erputhjes dhe zbatimit te ligjit,

Palet kane arritur marreveshjen e meposhtme:

Neni 1

Qellimi i Marreveshjes

Qellimi i kesaj Marreveshje eshte ngritja midis ketyre dy paleve e nje sistemi te mbeshtetjes se dyanshme për te ndihmuar njeri tjetrin ne kryerjen e funksioneve te caktuara atyre dhe te mbeshtese integritetin e tregjeve te letrave me vlere, duke krijuar dhe zbatuar ne vecanti rregullore për bashkepunim te dyanshem, mbeshtetje dhe shkembim informacioni.

Neni 2
Percaktime

Kurdohere qe ne kete Marreveshje do te kete reference mbi nje nga termat e meposhtmedo te kete kuptimin e dhene ne krah te tyre:

1. Autoriteti marres i kerkeses – nënkupton palen, të ciles i drejtohet një kërkesë për informacion

2. Autoriteti kerkues - nënkupton palen që bën një kërkesë për informacion,

3. Letra me vlere – do te thote pjese pronesie, obligacione, letra borxhi te negociushme, derivative dhe te tjere instrumenta financiare si edhe ndonje e drejte tjeter, kontrata ose instrumenta financiare, qe jane brenda kompetences se juridiksionit te paleve,

4. emetues – nënkupton një njesi që emeton apo shperndan letra me vlerë ne emer te tij.

5. treg letrash me vlere – nënkupton një Treg te rregulluar ose treg tjeter për instrumentat financiare, duke perfshire tregun mbi banak, qe mbulohet nga aktiviteti kontrolluues dhe mbikqyres i paleve,

6. Sigurimi i sherbimeve te brokerimit – kontrata te perfunduara për shitjen ose blerjen e letrave me vlere për llogari te te treteve ne nje treg letrash me vlere,

7. Llogari letrash me vlere – nje llogari qe perdoret nga nje njesi e vetme e autorizuar për te vepruar keshtu, nese dezinjimi i nje llogarie te tille lejon te identifikoje personat interesat e te cileve për letrat me vlete te specifikuara permblidhen ketu.

Neni 4

Fusha e Asistences

1. Palet desherojne t'i sigurojne njeri tjetrit cdo mbeshtetje te mundshme duke siguruar informacion i cili mund t'i ndihmoje ata te kryejne funksionet e tyre kontrolluese dhe mbikqyrese. Pala marrese e kerkeses do te jape cdo informacion qe ka ne dispozicionin e saj, dhe ne rast se nuk e ka nje informacion te tille ajo do ta gjeje kete informacion qe eshte i nevojshem për te permbushur kerkesen për informacion.

2. Nese kerkesa perfshin informacion mbi disa njesi te vecanta dhe bizneset e tyre, pala marrese e kerkeses do te beje cdo perpjekje për te siguruar mbeshtetjen e kerkuar pales kerkuese. Ne rast veshtiresish ne mbledhjen e informacionit perkates palet do te bien dakort mbi mundesine për tu konsultuar me njeri tjetrin.

3. Mbeshtetja mund te sigurohet vetem ne menyren e lejuar nga ligjet e vendit e pales marrese te kerkeses, duke perfshire traktate nderkombetare te ratifikuara.

Neni 4
Rregulla te pergjithshme

1. Kjo Marreveshje sherben si baze për bashkepunim midis paleve dhe nuk ndryshon apo mbivendoset mbi ndonjë ligj apo kërkesë që është aktualisht në fuqi, që ndiqet në Republiken e Polonise ose ne Republiken e Shqipërise. Kjo Marreveshje nuk krijon ndonje Ligj te detyrueshem për tu zbatuar nga pale te treta dhe nuk sjell ndonjë detyrim mbi marreveshje të tjera. Ekzekutimi i ketyre neneve nuk mund te jete i papajtueshem me interesin publik te shtetit te pales marrese te informacionit.

2. Pala marrese e kerkeses mund te zgjedhe (vendose) qe te mos ta siguroje informacionin e mesiperm nese:

1) Sigurimi i ketij informacioni mund te dhunoje sovranitetin, sigurine, interesin baze ekonomik ose rendin publik te Shtetit te pales marrese te kerkeses, ose

2) Sigurimi i informacionit te tille eshte jo ne perputhje me nenet e tjera te kesaj marreveshje, ose

3) Ne te njejten ceshtje ose kunder te njejtet persona, nje procedim penal eshte ngritur ne Shtetin e pales marrese te kerkeses, ose autoritetet perkatese te Shtetit te pales marrese te kerkeses kane nxjerre nje cmim kunder personave te tille bazuar ne te njejten ceshtje.

Neni 5
Qellimi i perdorimit te informacionit

Pala kerkuese do ta perdore informacionin e marre për te zbatuar objektivat e tij statuore lidhur me mbikqyrjen e tregut financiar:

1) te siguroje qe kerkesat ligjore te specifikuara ne kerkese duhet te perputhen e zbatohen duke perfshire qellimin e ndjekjes se procedurave kriminale, civile ose administrative te ngritura si rezultat i shkeljeve te kerkesave ligjore, ose

2) te kryeje nje mbikqyrje te pergjithshme për perputhjen me ligjin dhe rregulloret e tregtimit te drejte e te sigurte ne tregun e letrave me vlere, dhe mbikqyrje për perputhjen me ligjin dhe rregulloret e etikes ne lidhje me veprimet e institucioneve me investim te perbashket, ose

3) te analizoje aplikimet e njesive qe mbajne letra me vlere ose tregtojne ne letra me vlere si brokera ne vendin e nje nga paleve për lejimin e perfundimit te kontratave te sherbimeve te brokerimit ose te llogarive te hapura te letrave me vlere ne njesite te cilat sigurojne sherbime brokerimi ose mbajne llogari letrash me vlere ne territorin ku pala tjeter vepron, ose

4) te analizoje aplikimet për lejimin e kryerjes se sherbimeve te brokerimit, mbajne llogari letrash me vlere, menaxhojne paketat e letrave me vlere te te tjereve ose keshillojne ne tregtimin e letrave me vlere ne Shtetin e nje nga paleve, ose

5) te analizoje aplikimet për lejimin e veprimtarise se nje institucioni me investim te perbashket, te njesive qe mbajne asete te nje institucioni me investim te perbashket, te njesive qe tregtojne si brokera ne ndarjen e titujve pjesemarres te emetuara nga institucione me investim te perbashket, dhe te njesive qe kerkojne leje për te ndare publikisht tituj pjesemarres ne Shtetin e pales te kesaj marreveshje.

Neni 6
Kerkesa për Informacion

1. Kërkesa për informacion do të behet vetem me shkrim dhe do t'i adresohet personit pergjegjes për zbatimin e kushteve ligjore te kesaj Marreveshje, qe perfaqeson palen marrese te kerkeses, detajet e te cilit jane dhene ne Aneksin A.
2. Informacioni duhet te permbaje:

1) Tipin e informacionit te kerkuar nga pala kerkuese,

2) Një përshkrim të përgjithshëm lidhur me rastin konkret dhe qellimin i cili përbën arsyen e kërkesës qe pala kerkuese ka,

3) pershkrimi i personave ose njesive te cilat sipas njohurive te pales kerkuese mund te kene nje informacion te tille, ose te tregohet se ku mund ta marre informacionin pala marrese e kerkeses,

4) ku aplikohet baza ligjore ne ceshtjen konkrete

5) te tregohet data në të cilën preferohet të merret përgjigja, dhe nese eshte e nevojshme te tregohet urgjenca e kerkeses.

Neni 7
Paraqitja e Kerkeses për Informacion

1. Pala marrese e kerkeses duhet t'i paraqese pales kerkuese informacionin qe ajo zoteron ose mund te marre duke perdorur menyrat e veta, te pajtueshme me ligjet e vendit te vet.

2. Informacioni duhet te kaloje tek personi i autorizuar për ta mbledhur ate, qe perfaqeson palen kerkuese, te dhenat e te cilit jane dhene ne Aneksin A.

Neni 8
Perdorimi i Informacionit

Me qellim qe te jete ne gjendje qe ta perdore informacionin e marre për nje qellim te ndryshem nga ai i percaktuar ne Nenin e mesiperm 6.2.2 , pala kerkuese duhet te marre lejen e pales marrese te kerkeses. Pala marrese e kerkeses nuk duhet ta jape lejen e saj nese nje perdorim i tille i ketij informacioni nuk do te jete ne perputhje me ligjet e Shtetit te pales marrese te kerkeses.

Neni 9
Natyra konfidenciale e kerkeses dhe i informacionit te dhene

1. Cdo Autoritet do te mbaje sekret per aq sa e lejon ligji permbajtjen e kerkesave te bera, si dhe cdo ceshtje tjeter te ngritur gjate zbatimit te kushteve ligjore te kesaj Marreveshje. Gjithashtu cdo informacion gjate konsultimeve ndermjet paleve duhet mbajtur konfidencial.

2. Pala kerkuese duhet te siguroje informacionin e marre me kufizim mbrojtes qe renditet jo me poshte se sa kufizimi mbrojtes qe aplikohet nga Shteti i pales marrese te kerkeses.

3. Pala kerkuese nuk do te shfaqe asnje informacion paleve te treta pa nje leje paraprake nga pala marrese e kerkeses.

Article 10
Kundershtimet dhe Konsultimet

1. Ne rast se termat e perdorura ne kete Marreveshje jane spjeguar ne menyra te ndryshme, palet duhet te percaktojne kuptimin e tyre bashkarisht.

2. Zbatimi i kushteve te kesaj Marreveshje do te jete subjekt i kontrollit dhe konsultimeve te paleve me qellim nxitjen e efektivitetit te paraqitjes dhe te zgjidhe cdo ceshtje qe mund te dale gjate bashkepunimit. Palet duhet qe ne vecanti te konsultojne njeri tjetrin nese:

1) Sigurimi i informacionit te kerkuar eshte mohuar ose lejimi eshte terhequr për te perdorur informacionin e siguruar ne menyren e treguar ne Nenin 6.2.2 dhe Nenin 8, ose

2) Kur situata ekonomike ose kushtet rregullative ligjore ndryshojne ne te tilla permasa sa kjo Marreveshje - me qellim qe objektivat e saj te zbatohen – duhet te modifikohet ose zgjerohet.

3. Palet mund te bien dakort praktikisht gje qe mund te lehtesoje zbatimin dhe nje arritje te plote te objektivave.

Neni 11
Shpenzimet

Ne rast se marrja e informacionit te kerkuar do te kerkoje shpenzime te konsiderueshme për palen marrese te kerkeses, marrja e informacionit do te kete si kusht pagesen e shpenzimeve ose ndonje pjese te tyre nga pala kerkuese.

Neni 12
Termat e Marreveshjes

Kjo Marreveshje Mirekuptimi do te jete ne fuqi per nje periudhe kohe te pakufizuar dhe mund te nderpritet nga secila pale me njoftim me shkrim. Nese kambaruar, kjo Marreveshje do te perfundoje 30 dite pasi njoftimi te jete marre nga pala tjeter.

Article 13
Data e hyrjes ne fuqi

Kjo Marreveshje Mirekuptimi do te hyje ne diten e nenshkrimit.

Kjo Marreveshje eshte nenshkruar me 1 Gusht 2003 ne versionet Shqip, Polonisht dhe Anglisht, cdo version ne dy kopje, dhe kopja anglisht do merret parasysh ne rast mosmarreveshje.

Për Komisionin e Letrave me Vlere dhe Burses te Polonise

Jacek Socha

Kryetar

Për Komisionin e Letrave me Vlere te Shqiperise

Fatos Reca

Kryetar

Aneksi A

I. Detajet e personit pergjegjes për zbatimin e Marreveshjes nga pala e Komisionit Polak te Letrave me Vlere dhe Burses

Emri i plote, perfshire pozicionin e personit te autorizuar te shperndaje dhe te mbledhe informacionin:

Mirosław Kachniewski
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Adresa Zyrtare:
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
POLAND

Tel:	(48 22) 826 93 96
Fax:	(48 22) 826 81 00
Adresa E-mail :	sks@kpwig.gov.pl

II. Detajet e personit pergjegjes për zbatimin e Marreveshjes nga pala e Komisionit te Letrave me Vlere te Shqiperise

Emri i plote, perfshire pozicionin e personit te autorizuar te shperndaje dhe te mbledhe informacionin:

Anxhela Dervishi Shefe e Departamentit te Marredhenieve Nderkombetare dhe me Publikun

Adresa zyrtare: Rr. "Deshmoret e 4 Shkurtit" Nr. 6

P.O. Box 8363

Tirana, ALBANIA

:

Tel/Fax: +355 4 228260

e-mail : adervishi@asc.gov.al